

# 不可不知——融入中文日常用語的佛教辭彙

● 本刊編輯室

中文辭彙，除了漢文化底蘊外，幾千年來亦不斷地吸收外來文化元素，文辭內容豐富多變，體系龐大。其中，佛教傳入漢地對中文的影響極為深刻。比方說，當一個人腦海裡充滿妄想時，我們會說他正在「想入非非」；當一個有成就的人，在大眾前分享他的經驗，我們會說這個人正在「現身說法」。這些我們日常慣用的辭彙，皆是隨著佛教傳入中國後，慢慢演變出來的。

以下舉幾個大家常用的辭句為例。

## 不可思議

人們對於奇特怪異的事情，總是充滿著好奇探究之心。《讀者文摘》曾在西元1978年出版《瀛寰搜奇》一書，講述古今中外各種的奇聞，十分暢銷。近年來，網路視頻興盛，以奇人奇事為號召的影片，更是難以勝數。書裡面所描述的故事，以及影片中呈現的內容，總能令觀者嘖嘖稱奇，大呼「不可思議」。

不可思議一詞，最早源自佛經。「思」意謂「思惟」，「議」意謂「議論」。佛經中常用「不可思議」，形容境界的細微高妙，非凡夫的心智所能分辨思慮，也非言語所能述說。

《增一阿含經》中有「四不可思議事」，分別為：眾生、世界、龍國、佛國境界。眾生從何而來，死後又往哪裡去？世界是怎麼誕生的呢？邊界又在哪？是否恆常存在？傳說中的龍，是如何憑著神力興風造雨的呢？佛的身形、壽命、智慧，是否可以具體描述？這些問題，遠超出我們智慮所能想像，也非我們言語所能描述。佛陀認為討論這些不可知的問題，對於佛法的修持上並無助益，只會徒增煩惱。

「不可思議」也是經文的名稱。如姚秦鳩摩羅什翻譯的《維摩詰所說不可思議解脫經》。經中所說解脫法門的甚深微妙，非心思口議所能企及，是以名為不可思議解脫。

隨著佛教傳入中國，佛教的辭彙逐漸深入中國文化各個層面，比如數學。元代數學家朱世傑，在其著作《算學啟蒙》〈大數之類〉條提及：「一、十、百、千、萬……萬萬阿僧祇曰那由他、萬萬那由他曰不可思議、萬萬不可思議曰無量數。」用今天的數學符號表示，一「那由他」為 $10^{112}$ ，而一「不可思議」則為 $10^{120}$ 。數目之大，非一般人所能想像。

現今，「不可思議」多被用來形容令人難以置信的事實，以及常人無法想像得到的情景，常見於新聞媒體和網路視頻標題中。

## 魔

一提到「魔」字，大家會想到什麼？是恐怖電影中常出現的「惡魔」、電子遊戲中把關的「魔王」？抑或從禮帽中變出鴿子的「魔術師」？到底「魔」字的原始意義為何呢？

其實，中文當中本無「魔」字。「魔」是梵語「魔羅」（Māra）的音譯簡稱，意為殺者、障礙。在鳩摩羅什所譯《大智度論》裡如此解釋：「奪慧命，壞道法，功德善本，是故名為魔。」意謂一切防礙善法者，皆可稱為魔。在佛教的世界觀中，「魔羅」是居住在欲界第六天的天人，其首領名為「波旬」。佛經當中記載，魔王波旬害怕釋迦牟尼證悟成佛，因此率領魔女和魔軍前去侵擾，以美色誘惑不成，又以武力逼迫，想方設法阻撓其修行，最後佛陀以定慧力降伏眾魔，覺悟證道。敦煌石窟當中現存有數幅「降魔變相」壁畫，即是描述釋迦牟尼「降魔成道」的故事。

隨著佛教的流布漸廣，「魔」字逐漸深入民間文化當中。其意義也漸漸發生變化。「魔」本意為障礙善法的力量，後被引申為邪惡的代稱。中國人將佛教文化「魔」與漢文化中「人死為鬼」的概念聯繫起來，而有「魔鬼」一詞。而「魔鬼」在基督教傳入中國後，也做為相對於「神」的邪惡力量的譯名。頭上長著一對羊角，背上有著蝠翼的人形妖怪形象，逐漸成為了現代人對於「魔鬼」的既定印象。此外，還有魔爪、魔掌、魔窟、妖魔、病魔、魔女等，皆是具有負面意義的詞彙。

「魔」字也代表著超出一般人所能理解的神奇能力。比如魔法、魔力、魔術、魔杖等。

## 劫

大家有過算命的經驗嗎？當算命師眉頭一皺，宣告：「你命中合該有此一劫。」是否曾想過，到底這個「劫」是什麼意思呢？

中文當中的劫字，原意為以力量脅迫他人，比如趁火打劫、劫持人質等。佛教傳入中國後，「劫」字也作為梵語「劫簸」（Kalpa）的中譯略稱。「劫簸」是印度的時間單位。在佛教宇宙觀中，世界是由生成到壞滅，從滅盡到新生，循環往復，無始無終。而這個由生至滅的過程，中間所經歷的時間，即為一「大劫」。

世界從誕生至毀滅，中間又可分為成（成立）、住（存續）、壞（毀壞）、空（空無）四個階段。每一個階段所經歷的時間是為一「中劫」，而每一「中劫」又分別由二十個「小劫」組成。我們現在所處的時間，即屬於「住劫」的第九小劫。

在「住劫」當中，每一小劫的最末，都會出現小三災，即刀兵災、疾疫災、饑饉災。而在「壞劫」當中，又有三大災禍：「火災」、「水災」、「風災」。在壞劫最末，世界反覆經烈火焚燒、大水浸壞、狂風飄擊後，壞滅殆盡，歸於虛空，進入「空劫」。這些大、小災禍，部分經論當中，如《大智度論》，也以「劫」稱之。「劫」字的意涵，也由「時間單位」，逐漸轉變成代表「災厄」之意，衍生出如「浩劫」、「劫難」、「劫數難逃」、「劫後餘生」等詞句，常見於新聞報導，以及災難小說、電影之中。

以上這些辭彙，皆源自於印度。同樣源自印度的字辭，尚有：「世界」、「因果」、「剎那」、「掛礙」、「解脫」、「覺悟」等。除此之外，自達摩西來後，「教外別傳」的禪宗，於東土落地生根，廣為流布。禪宗雖講求以心傳心，不立文字，然而歷代禪師所留下的獨特行跡及言語機鋒，也為中文創造無數的辭彙和成語。如「家賊難防」、「如人飲水」、「百尺竿頭」、「鏡花水月」、「火燒眉毛」、「頭頭是道」等。這些字辭，不僅豐富了中文，也大大拓展了中國人的思想維度，為中華文化注入新的血液。⑨

佛法講座

# 禪與人生的 兩難課題

若說佛教是使人離苦得樂，這是很容易理解的，但人生的苦、樂卻很難絕對一刀兩斷、截然二分，因此佛教的教義，也不會停留在如此簡單的二分價值中。事實上，人們常得面對如何在兩難處境中抉擇的課題，於是禪宗公案，便如同這類問題的勘破。禪宗的公案十分難解，人生的公案亦復如是，直教人以性命相搏、大死一番才能甦醒。

2017年6月24日(星期六)下午 2:30

主講人：郭朝順教授 佛光大學佛教學系教授

地點：臺南文化中心國際會議廳地下一樓會議廳  
臺南市中華東路三段332號

主辦：臺南市政府文化局、中華慧炬佛學會南區分會

洽詢：06-2881677

【公益講座·歡迎各界人士自由入座】